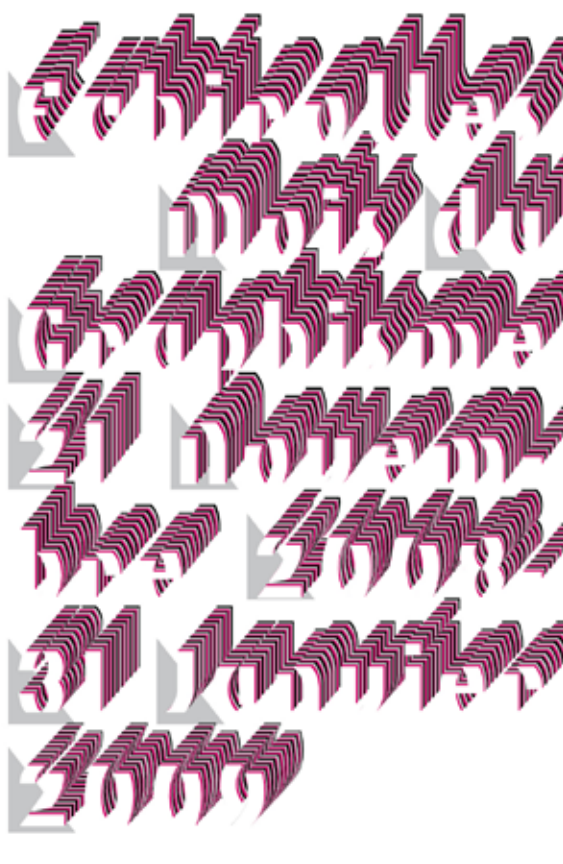


éditorial l'événement informations pratiques
s'inscrire à la lettre

numéro 5, juillet 2008

éditorial



L'affiche
du mois du
Graphisme
a été réalisée
par Philippe
Apeloig.

Découvrez le programme de la prochaine édition du mois du Graphisme d'Echirrolles, qui se déroulera du 21 novembre 2008 au 31 janvier 2009 et aura pour thème « Écritures ». Événement majeur du graphisme, le mois du Graphisme fête ses 18 ans. Ce rendez-vous international présente des expositions thématiques et individuelles abordant tous les aspects du graphisme, et propose des ateliers avec des designers graphiques internationaux, des rencontres, des conférences avec des chercheurs renommés et des visites commentées.

Diego Zaccaria

Écritures

L'écriture est ce qui rend lisible. Elle est un message à déchiffrer composé de signes répartis de manière plus ou moins ordonnée dans un espace donné: feuille, mur, écran et même scène de la rue ou théâtrale. Elle est la peinture de la voix disait Voltaire, représentation de la parole et donc de la pensée des signes. Platon la soupçonnait de figer la parole et donc la pensée, rendant problématique son « accouchement ». Chargée de ce soupçon originel, elle n'en est pas moins indispensable aux relations sociales devenues complexes à mesure que la société s'est élargie, que les échanges économiques, commerciaux se sont développés. Elle s'est constituée non pas contre, mais avec la mémoire humaine, repoussant ses limites, produisant une information compréhensible et partagée du plus grand nombre, d'abord utile à la conservation des informations orales puis à la restitution du langage.

Dans sa fonction de transmission, l'écriture est un acte de traduction.

Une épreuve dit Paul Ricoeur rendant inconfortable le rôle médiateur du traducteur. La pensée, le message à traduire par des signes résistent à la mise en forme de l'écriture, à la synthèse de l'image. Le choix est décisif pour le traducteur visuel tenaillé entre la résistance de la pensée, du message réticent à se laisser figer, et la résistance du lecteur, du regardeur qui lit ou comprend l'image selon ses propres codes culturels et sociaux, son propre horizon d'attente (Hans Robert Jauss), son désir ou non de la transgresser. Ainsi l'écriture est trace, indispensable à la compréhension du monde, à ses mouvements, depuis le chasseur préhistorique qui tentait de déchiffrer le mouvement de l'animal dans les empreintes laissées sur le sol, à l'homme moderne à qui l'information est soumise sous de multiples formes.

Comment rendre l'énergie de la pensée, l'expressivité de la chose dite ?

C'est à l'injonction plus qu'à la question que les designers graphiques contemporains se sont attelés, élargissant la voie ouverte par les poètes (Mallarmé, Apollinaire, Marinetti...), s'appropriant les recherches des avant-gardes artistiques tout au long du XX^e siècle. Faisant œuvre à leur tour, les typographes ont tenté de redonner « voix » à la parole figée en redessinant les contours de la lettre, amincissant ou épaississant son corps, lui donnant de la graisse pour trouver le juste « ton ». Ils constituent ainsi, avec les « faiseurs d'images », une sorte de grammaire et un vocabulaire en une effervescence perpétuelle impulsée par les rythmes et les nécessités de la vie sociale. Voilà quelques idées qui sont au centre du mois du Graphisme 2008.

Diego Zaccaria

les expositions

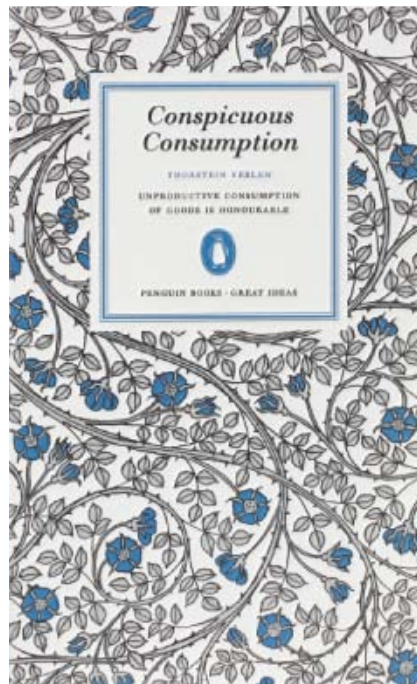
« **We love books!—A world tour** » s'ouvre à tous les créateurs contemporains (graphistes, illustrateurs, directeurs artistiques) de la production éditoriale mondiale. En s'éclipsant, la France offre ici un éclairage multiple et généreux sur le livre d'aujourd'hui. Inattendus, surprenants, toujours inventifs, hauts en couleurs, ces livres qui composent l'exposition « Books of the world » proposent sur le site des moulins de Villancourt différents parcours au croisement des trente pays et des cent graphistes présents, comme autant d'ouvertures sur les cultures les plus diverses ; « universelle Madame Bovary » et « des affiches et des livres » viennent enrichir ce dispositif. Au musée Géo-Charles vous découvrirez aussi les expositions « directeurs artistiques à New York », « graphistes à Taïwan », « des livres au Cambodge » et « Madagascar », quatre facettes singulières complétant cette présentation. Fruit d'une collaboration entre l'affichiste Michel Bouvet, les graphistes Claire Balay et Odile Chambaut — qui composent l'Atelier Michel Bouvet — et l'écrivain et critique Philippe Di Folco, le choix des livres exposés est avant tout le reflet d'une volonté de montrer la diversité et l'extrême qualité de ce type de productions. Ce voyage graphique s'inscrit dans la lignée des expositions « Graphistes autour du monde » (2000), « East Coast/West Coast, graphistes aux États-Unis » (2002), « Swinging London, graphisme et musique aujourd'hui » (2004), « Neuf femmes graphistes » (2006), présentées lors de précédents mois du Graphisme d'Échirolles, avec cette même ouverture sur la création mondiale contemporaine.

du 22 novembre
2008 au
31 janvier 2009,
moulins de
Villancourt,
116 cours
Jean-Jaurès,
Échirolles,
téléphone
04 76 98 53 63

du 22 novembre
2008 au
31 janvier 2009
au musée Géo-
Charles, 1 rue
Géo-Charles,
Échirolles,
téléphone
04 76 22 58 63



Henning Wagenbreth,
Allemagne

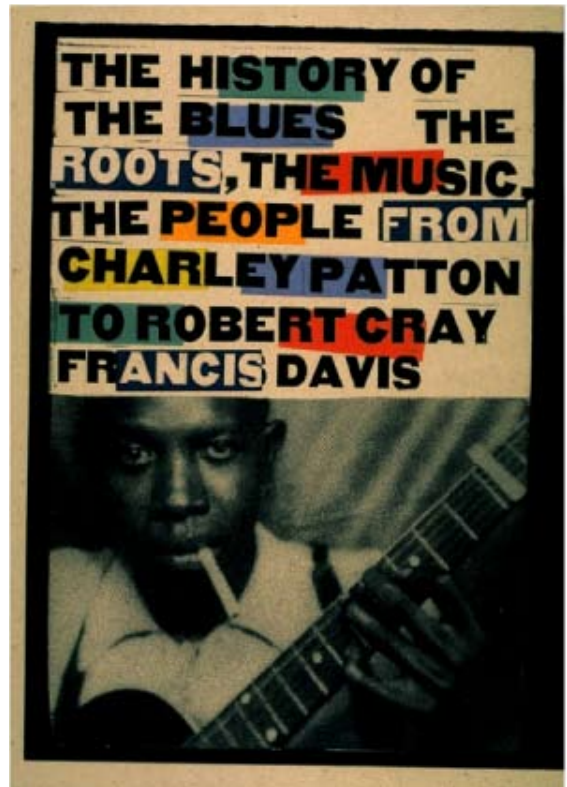


David Pearson
Royaume-Uni

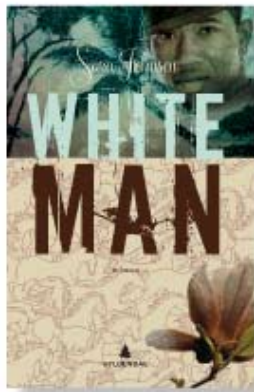
« We love books!—A World tour »



Majid Abassi, Iran



Carin Glodberg, États-Unis



Terese Moe Leiner, Norvège

« We love books!—A World tour »



Lava Studio, Pays-Bas



Park Kum-jun, Corée-du-Sud



Guido Scarabottolo, Italie



Toronja Studio, Pérou

les expositions

«**ô typo**» **Philippe Apeloig** commissaire Diego Zaccaria

Né en 1962 à Paris, Philippe Apeloig a suivi des études à l'école des arts appliqués Duperré et à l'École nationale supérieure des Arts décoratifs. Il découvre la culture typographique qui deviendra son point de référence après avoir été formé à la calligraphie par Roger Druet, lors de deux stages à Total Design (Amsterdam) en 1983 et 1985. Il est ensuite recruté au musée d'Orsay en qualité de graphiste avant de s'envoler pour Los Angeles, en 1958, où il passe une année chez April Greiman. De retour à Paris, il ouvre son propre studio et travaille pour de nombreuses institutions culturelles non sans quelques infidélités du côté de l'édition puisqu'il est directeur du Jardin des Modes en 1993. Il est nommé consultant puis directeur artistique du musée du Louvre.

Parallèlement à cette vie créative déjà bien remplie, Philippe Apeloig a enseigné à l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs à Paris et à la Copper Union School of Art de New York. Méfiant envers les effets de mode, il souhaite que ses travaux résistent à l'éphémère. L'exposition donne à voir les multiples facettes de son univers typographique : affiches, éditions, animations vidéos. **Diego Zaccaria**

du 22 novembre
2008 au
31 janvier 2009
à La Rampe,
15 avenue
du 8-Mai 1945,
Échirolles,
téléphone
04 76 40 83 00



les expositions

Petit festival des génériques de films partenariat Pathé-Échirolles
et lycée Marie-Curie d'Échirolles

Le générique de film est apparu dès le début du cinématographe puisqu'il a été inventé par Georges Méliès. Il utilisait des cartons noirs où étaient inscrits son nom et le titre dans le but de différencier les films artistiques et de divertissement des tout premiers films scientifiques. L'histoire commençait après le générique de début qui remplissait une fonction formelle (titre, participants...) et s'achevait sur le carton « fin ». Progressivement, les réalisateurs ont transgressé les règles afin de mieux immerger le spectateur dans l'œuvre.

Saul Bass révolutionne en 1955 le générique qui devient une véritable introduction au film, une « mise en condition du spectateur ». Il invente le générique moderne avec celui de *L'homme au bras d'or*. Cela n'aurait pu se produire sans la volonté de réalisateurs tels que Preminger ou Hitchcock, qui comprennent le rôle joué par celui-ci, telle une séquence d'ouverture à l'opéra. D'autres créateurs suivront comme Binder ou Ferro.

À la fin des années soixante-dix, les premières compagnies orientées motion design apparaissent. En 1995, Kyle Cooper, ébranle l'univers du générique avec celui de *Seven*. Aujourd'hui les logiciels de « compositing » et de 3D offrent de nouvelles possibilités et les génériques sont de plus en plus spectaculaires. Mais un bon générique reste une séquence alliant un propos intellectuel et une composition graphique, typographique et musicale bien choisie. Parfois le générique d'ouverture s'avère meilleur que le film qui suit. Ce sont ces bijoux du graphisme et du septième art que nous vous convions à découvrir. **Laure Chapalain**

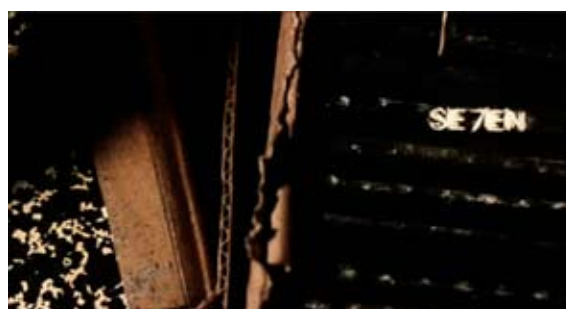
du 21 novembre
2008 au
31 janvier 2009
au lycée Marie-
Curie, 5 avenue
du 8-Mai 1945,
Échirolles,
téléphone
04 76 33 70 00



The man with the golden arm, 1955 : réalisateur du film Otto Preminger, réalisateur du générique Saul Bass.

Catch me if you can, 2002: réalisateur du film Steven Spielberg, réalisateurs du générique Kuntzel & Deygas.

Seven, 1995 : réalisateur du film David Fincher, réalisateur du générique Kyle Cooper.



les expositions

du 21 novembre
2008
au 31 janvier
2009
gymnase
Lionel-Terray

Caractères sportifs Les Jeux olympiques de Pékin seront l'événement sportif, politique, culturel et médiatique majeur de l'année. En accompagnant cet événement, nous offrons l'occasion de mieux faire connaissance avec certains aspects essentiels de la civilisation chinoise, notamment avec le rapport qu'elle établit entre son écriture et les pratiques physiques et sportives. En Chine, tout comme l'écriture — définie de chair, autrement dit, de corps —, les pratiques sportives sont censées prolonger la vie et participer des activités qui développent la personnalité. Trente affiches, réalisées par des graphistes chinois, illustrent ce propos. Ces affiches ont été sélectionnées à l'issue d'un concours national organisé par l'association des Graphistes de Shenzhen. Chaque affiche sera accompagnée d'un cartel développant les explications nécessaires pour comprendre les implications historiques, sémiologiques et sociales du propos du graphiste. Des panneaux complémentaires présenteront les mécanismes de l'écriture chinoise. Commissaires de l'exposition Thierry Sarfis et Han Jiaying, textes de Yolaine Escande, réalisation des documents Olivier Cabon.



Han Jiaying: « Ping-pong »
les caractères servant de raquettes
sont les onomatopées de « ping-pong ».



Wang Houming: « L'athlétisme est
dans le champ ». La croix, partie centrale
du caractère repris en base de l'affiche
symbolise les canaux d'irrigation des terres
cultivées.



« Boxe » : les trois caractères composant
le mot « boxe » sont superposés pour
évoquer le combat.



Bi Xuefen: le filet est composé
d'une répétition du caractère « filet ».

les expositions

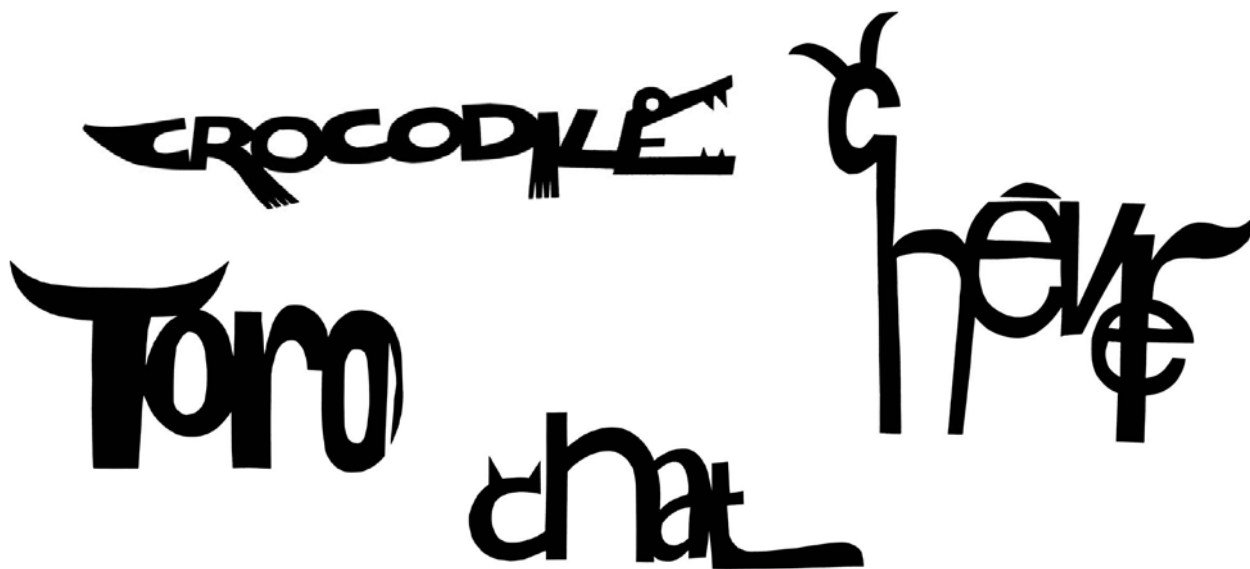
Livres d'artistes trésors d'artistes et de la littérature de la ville d'Échirolles.

Le livre contient des trésors. L'imaginaire, le style de l'écrivain, son propos entraînent vers des rivages inconnus de sensibilité, de poésie ou, plus prosaïquement, de réalités sociales. Mais lorsque le texte est confié à un artiste de la typographie ou de l'image, le livre, dans sa forme achevée, devient trésor lui-même, un livre d'artiste(s). Les trésors des bibliothèques d'Échirolles seront, pour la première fois, offerts aux regards des habitants et, plus largement, à ceux des amateurs de beaux ouvrages. Coordination Martine Cribier.

bibliothèque	bibliothèque	se reporter
Pablo-Neruda	de la Ponatière	aux horaires
15 place	6 bis avenue	d'ouverture
Beaumarchais,	Paul-Vaillant-	des
Échirolles	Couturier,	équipements
04 76 20 64 51	Échirolles	
	04 76 40 10 48	

Justin Grégoire, l'homme et les *animots* un personnage chaleureux, joueur de formes et traceur de signes. Explorateur de toutes les formes d'expression graphique, Justin Grégoire manie les ciseaux plus vite que le pinceau. Maître en l'art de découper des silhouettes, de recomposer des mots en images et de créer des *animots*, il a fait du papier découpé sa technique privilégiée. Après la rétrospective qui lui a été consacrée en 2006, ses *animots* sont présentés au cœur d'un quartier de la ville et donnent lieu à une réflexion pédagogique.

centre social
Anne-Frank
1 rue de
Lorraine,
Échirolles
04 76 40 20 51
Aux horaires
d'ouverture
de l'équipement
(sur inscription)



et aussi

Teaching-design.com : lettre à un ami Rencontre graphique entre étudiants et lycéens européens via le site internet teaching-design.com. « Lettre à un ami » explore les différents modes et formes d'écriture en y intégrant les particularismes nationaux des cinq délégations participantes : Espagne, Estonie, France, Lituanie et République Tchèque. La version française de la lettre se présente sous la forme d'un film vidéo. Ce travail a été réalisé dans le cadre du projet européen Comenius. Coordination : Geneviève Grousson-Troyes, professeur d'art appliqué au lycée Marie-Curie d'Échirolles.

du 21 novembre
2008 au
31 janvier 2009,
maison de
l'Architecture
de Grenoble,
4 place
de Bérulle,
Grenoble,
téléphone
04 76 54 29 97



Paroles d'habitants : atelier conduit par Insolant'Image Affiches en sérigraphie et travaux d'élèves réalisés à partir du recueil des paroles d'habitants des quartiers de la ville d'Échirolles et des ateliers en milieu scolaire. L'exposition présente les 3 volets de ce travail mené avec les plasticiennes et graphistes Marina Sialowsky et Anne-Leila Ollivier d'Insolant'Image. Un *carnet* regroupant les 3 volets de Paroles d'habitants est publié à cette occasion. Un projet réalisé dans le cadre du contrat urbain de cohésion sociale.

du 21 novembre
2008
au 31 janvier
2009
à la Société
dauphinoise
pour l'habitat,
34 avenue
Grugliasco,
Échirolles,
téléphone
04 76 68 39 39



et aussi

Poubelle la vie ou la planète en danger atelier conduit par Jean-Noël Zanetti, coordination : lycée professionnel Thomas-Edison à Échirolles

du 21 novembre
au 31 janvier
à l'hôtel de ville
d'Échirolles,
1 place des
Cinq-Fontaines,
téléphone
04 76 20 63 00

Le plasticien Jean-Noël Zanetti a proposé aux professeurs et aux élèves du lycée professionnel Thomas-Edison de travailler sur une série de 7 totems de 2,50 m sur le thème de la pollution et des fléaux naturels. Les élèves ont travaillé sur leurs textes en cours de français, histoire et géographie ; calligraphiés et mis en valeur en cours d'arts appliqués. Les structures métalliques des totems ont été réalisées dans les ateliers du lycée. Une ouverture collective et une prise de conscience où chacun s'est impliqué avec vigueur et talent. Ce projet a bénéficié de l'aide à la création de la ville d'Échirolles.

Kveta Pacovska, alphabets et livres pour la jeunesse Présentation d'une sélection d'affiches et de livres pour la jeunesse illustrés par Kveta Pacovska. La maison des Écrits proposera des ateliers à destination des scolaires autour des alphabétiques. Une rencontre avec Kveta Pacovska sera proposée au mois de janvier (sous réserve).

du 21 novembre
2008 au
31 janvier 2009
à la maison
des Écrits,
6 rue
du Rhin,
Échirolles,
téléphone
04 76 09 75 20

Kveta Pacovska est née à Prague en 1928. Diplômée de l'académie des Arts appliqués de Prague en 1952, elle déploie dès lors son activité dans le graphisme, la peinture, l'art conceptuel et la réalisation de livres. Plus de soixante-dix expositions personnelles lui ont été consacrées depuis 1961, date à laquelle elle a commencé, notamment, à développer son art des livres illustrés en trois dimensions. Ceux-ci ont été traduits dans une dizaine de langues dont le chinois. Digne héritière de la grande et réputée école tchèque de l'image, elle exprime brillamment dans son travail la fusion possible entre les arts plastiques, le graphisme et la typographie.



les workshop

du mardi 18
au vendredi
21 novembre
2008
à Méaudre
(Vercors)

« **Les faits divers** » atelier (workshop) destiné aux étudiants en communication visuelle, en graphisme et des beaux-arts et animé par des professionnels, Rémi Courgeon (auteur, illustrateur), Marc Boegers (graphiste, typographe), Gonzalo Garcia Barcha, graphiste (Mexique) et Thierry Dedieu (illustrateur).

Pour raconter une bonne histoire, il faut un élément déclencheur, une étincelle qui met le feu aux poudres de la narration. Anecdote attrapée dans un bistrot, nouvelle insolite entendue à la radio ou bien brève lue dans le journal : ces faits-divers constituent le matériau de base de tout narrateur, qu'il soit conteur, écrivain, ou scénariste.

À partir de faits-divers extraits de différents journaux, les étudiants vont devoir réaliser des couvertures de romans mettant en scène un titre fort et une ou plusieurs images censées donner envie d'ouvrir le livre pour connaître la suite. Le jeu va donc consister à dégager l'information principale, à rédiger un titre fort, l'illustrer et le mettre en page en travaillant sur le rapport texte-image.



Le premier prix
du workshop
2007.

les conférences

L'écriture est à la fois une pratique et son résultat matériel. Cela consiste à inscrire quelque chose de signifiant sur un support, à la croisée de multiples dimensions sensorielles, sensibles, sociales, rationnelles, techniques, etc. Écrire, ici « Écritures » au pluriel, c'est inviter à observer la diversité et la singularité des expressions et des manières de communiquer; c'est interroger la prolifération des systèmes et des pratiques graphiques au cœur d'une évolution constante des techniques et des supports, à travers toutes les cultures de l'écrit, de l'oral et de l'image. Sans oublier que si toute écriture est une image, elle est aussi un son, une odeur, une sensation.

institut de la
Communication
et des Médias,
11 avenue
du 8-Mai 1945,
Échirolles,
téléphone
04 76 82 43 00

Au-delà de ses dimensions historiques, sémiotiques ou graphiques, l'écriture est de plus un enjeu social politique et culturel, une question de relation, de pouvoir, et souvent de responsabilité sociale. C'est tout le sens que le centre du Graphisme donne au terme « graphisme ». Ainsi, le mois du Graphisme ne se focalise pas sur les seuls aspects visuels des objets mais davantage sur les pratiques dont ils procèdent ou qu'ils engagent et les contenus qu'ils manifestent. Cette édition 2008 envisage donc les écritures, comme productions graphiques, à travers la pluralité d'acteurs qui les génèrent, les continuités et les hybridations des histoires, des cultures, des supports, des contextes de production et de réception.

Ce cycle de conférences sollicite, à cet effet, des spécialistes reconnus chacun dans leur domaine pour aborder plus précisément les écritures dans leurs rapports avec l'oralité, le livre, la typographie, le blog, le multimédia, la presse en ligne, etc.

« **Écritures** » en partenariat avec l'institut de la Communication et des Médias

mardi 2 décembre

Typographie et écriture, Isabelle Garron, enseignante, chercheur au sein du département Sciences économiques et sociales

mardi 9 décembre

Le livre comme objet, Michel Melot, historien

mardi 13 janvier

Le livre blog, François Bon, écrivain

mardi 20 janvier

Écriture et multimédia, Dominique Cotte, maître de conférences en sciences de l'information et de la communication

les rencontres

« Génériques de films »

vendredi 21 novembre au lycée Marie-Curie, à 14 h 30
rencontre avec Laure Chapalain et deux réalisateurs de génériques de films, suivie de la visite commentée de l'exposition.

dimanche 23 novembre à 10 heures, **jeudi 11 décembre** à 9 heures (scolaires)
et en soirée (tout public) : séances au cinéma le Pathé-Échirolles, 4 rue Albert-Londres.

journée de formation du réseau des bibliothèques

jeudi 11 décembre

La Rampe (sous réserve) : l'identité d'un livre, d'une collection...

stage-relais DAAC

jeudi 4 et vendredi 5 décembre

lycée Marie-Curie, stage à l'attention des enseignants de l'académie de Grenoble:
qu'est-ce que le graphisme?

les apérographiques

visite guidée de l'exposition « We love books!—A world tour »

aux moulins de Villancourt

vendredis 12 décembre 2008, 16 et 30 janvier 2009 à 18 h 30
sur inscription auprès du centre du Graphisme (04 76 23 64 65 ou 04 76 23 64 67).

les goûters de l'art

visite guidée de l'exposition « We love books!—A world tour »

au musée Géo-Charles

dimanches 7 décembre 2008 et 11 janvier 2009, à 15 heures
sur inscription auprès du musée Géo-Charles (04 76 22 58 63).

Les nocturnes

circuit La Rampe, musée Géo-Charles, moulins de Villancourt

jeudis 11 décembre 2008 et 8 et 21 janvier 2009

visites guidées des expositions « ô typo » et « We love books!—A world tour »,
sur inscription auprès du centre du Graphisme (04 76 23 64 65 ou 04 76 23 64 67).

le week-end inaugural

vendredi 21 novembre

- 11 heures** maison de l'Architecture, inauguration de l'exposition
« **Teaching design : lettre à un ami** »
- 14 h 30** lycée Marie-Curie, rencontre, conférence « **Génériques de films** »
avec Laure Chapalain, suivie de la visite de l'exposition « Petit festival
des génériques de films »
- 16 h 30** gymnase Lionel-Terray, ouverture de l'exposition « **Caractères sportifs** »
- 18 heures** Société dauphinoise pour l'habitat (SDH), vernissage de l'exposition
« **Paroles d'habitants** »
- 19 heures** hôtel de ville d'Échirolles, vernissage de l'exposition « **Poubelle la vie** »

samedi 22 novembre

- 11 h 30** La Rampe, inauguration officielle du mois du Graphisme
vernissage de l'exposition « **ô typo** »
- 13 h 30** déjeuner (libre)
- 15 heures** La Rampe, **table ronde** autour de l'exposition « We love books! —
A world tour », animée par Emmanuel Souchier, enseignant, chercheur
en sciences de l'information et de la communication (Paris IV Celsa)
et Philippe Di Folco, écrivain
- 17 h 30** musée Géo-Charles, inauguration de l'exposition « **We love books! —
A world tour** » : « directeurs artistiques à New York », « graphistes à Taïwan »,
« livres du Cambodge », « Madagascar »
- 19 heures** moulins de Villancourt, inauguration de l'exposition « **We love books! —
A world tour** » : « Books of the world », « universelle Madame Bovary »,
« des affiches et des livres »
- 21 heures** salle des fêtes, **soirée musicale** (sur inscription)

dimanche 23 novembre

- 10 heures** Pathé-Échirolles, « **Petit festival des génériques de films** »



L'inauguration
du mois 2006.



Sans
commentaire.

contacts

Nos coordonnées pour toutes informations :
9 rue du 19-Mars-1962
BP 175, 38432 Échirolles cedex
télécopie 04 76 23 64 66

délégué général: Diego Zaccaria

administratrice: Geneviève Alonso
téléphone 04 76 23 64 67
genevieve.centregraphisme@wanadoo.fr

accueil, secrétariat et commande des ouvrages
du centre du Graphisme: Angela Besançon
téléphone 04 76 23 64 65
angela.centregraphisme@wanadoo.fr

Geneviève Grousseau-Troyes, professeur-relais,
enseignante d'arts appliqués au lycée Marie-
Curie d'Échirolles.

à la lettre

Pour vous inscrire ou inscrire un ami, merci d'**envoyer un e-mail** à genevieve.centregraphisme@wanadoo.fr en indiquant le prénom, le nom, l'adresse e-mail, la société, l'adresse, le code postal, la ville, les numéros de téléphone et de télécopie de la personne à abonner.

Pour vous désabonner, il vous suffira de nous adresser un simple e-mail précisant votre prénom et votre nom.



**pour parrainer
le centre du Graphisme
d'Échirolles**

Conception graphique
Thierry Sarfis :
www.sarfis.com,
thierry@sarfis.com ;
réalisation Olivier Cabon,
Thotm : www.thotm.com,
olivier.cabon@thotm.com